Porównanie tłumaczeń Marka 6:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I zaraz wysławszy król kata nakazał zostać przyniesiona głowa jego zaś odszedłszy ściął głowę jego w strażnicy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zaraz więc wysłał król przybocznego\* i rozkazał przynieść jego głowę. Poszedł zatem i ściął go w więzieniu.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I zaraz wysławszy król kata, nakazał przynieść głowę jego. I odszedłszy ściął głowę mu w strażnicy  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I zaraz wysławszy król kata nakazał zostać przyniesiona głowa jego zaś odszedłszy ściął głowę jego w strażnicy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wysłał więc zaraz żołnierza ze straży przybocznej i rozkazał przynieść głowę Jana Chrzciciela. Żołnierz poszedł zatem i ściął go w więzieniu, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Król natychmiast posłał kata i rozkazał przynieść jego głowę. A ten, poszedłszy, ściął go w więzieniu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A zarazem posławszy król kata, rozkazał przynieść głowę jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ale posławszy kata, rozkazał przynieść głowę jego na misie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zaraz też król posłał kata i polecił przynieść głowę Jana. Ten poszedł, ściął go w więzieniu |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wysłał więc król zaraz kata i rozkazał przynieść głowę jego. Ten zaś poszedł i ściął go w więzieniu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zaraz więc posłał kata i kazał przynieść głowę Jana. Ten poszedł i ściął go w więzieniu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zaraz też posłał kata, aby przyniósł głowę Jana. Ten poszedł i w więzieniu ściął mu głowę. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I z miejsca król posłał strażnika z rozkazem przyniesienia jego głowy. Poszedł, aby ściąć mu głowę w więzieniu.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Posłał więc zaraz kata i kazał przynieść na tacy głowę Jana, a kat przyszedł i ściął go w więzieniu.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zaraz też posłał żonierza i kazał mu przynieść głowę Jana. Ten ściął go w więzieniu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тут же цар послав ката, наказав принести його голову. Той пішов, відрубав його голову у в'язниці |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I prosto potem odprawiwszy król śledczego, będąc na tym zobowiązał ustawiając w określonym porządku przynieść głowę jego. I odszedłszy odgłowił go w strażnicy |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I zaraz posłał kata oraz nakazał przynieść tą głowę. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Toteż król natychmiast posłał żołnierza ze swej straży przybocznej z rozkazem przyniesienia głowy Jochanana. Żołnierz poszedł i ściął Jochanana w więzieniu, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Król więc natychmiast wysłał członka straży przybocznej i nakazał mu przynieść jego głowę. I ten, odszedłszy, ściął go w więzieniu, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Posłał więc strażnika, aby ściął Janowi głowę i przyniósł ją. Żołnierz dokonał egzekucji Jana w więzieniu, |

1. 1) przyboczny, σπεκουλάτωρ, żołnierz ze straży przybocznej, l. kat. [↑](#footnote-ref-2)